

◎千九百七十五年の国際ココア協定

(略称) 一九七五年のココア協定

目次

ページ

第一章 目的	八一三
第一条 目的	八一三
第二章 定義	八一四
第二条 定義	八一四
第三章 加盟国	八一六

一九七五年のココア協定

昭和五十年十月二十日 ジュネーヴで作成
昭和五十一年十月一日 効力発生
昭和五十一年四月二十六日 署名
昭和五十一年五月二十二日 国会承認
昭和五十一年七月九日 受諾の閣議決定
昭和五十一年七月十六日 受諾書の寄託
昭和五十一年十一月十三日 公布及び告示

(条約第一六号及び外務
省告示第二四一号)

昭和五十一年十月一日 我が国について効力発生

第三章	機関の加盟国	八一六
第四条	政府間機関の加盟	八一七
第四章	組織及び運用	八一八
第五条	国際ココア機関の設立、本部及び構成	八一八
第六条	国際ココア理事会の構成	八一八
第七条	理事会の権限及び任務	八一九
第八条	理事会の議長及び副議長	八一九
第九条	理事会の会期	八二〇
第十条	票数	八二一
第十一条	理事会の投票手続	八二二
第十二条	理事会の決定	八二二
第十三条	他の機関との協力	八二三
第十四条	オブザーバーの参加	八二四
第十五条	執行委員会の構成	八二四
第十六条	執行委員会の構成国の選挙	八二五
第十七条	執行委員会の権限	八二六
第十八条	執行委員会の投票手続及び決定	八二七
第十九条	理事会及び執行委員会の定足数	八二八
第二十条	機関の職員	八二九
第五章	特権及び免除	八三〇

第二十一条	特権及び免除	八三〇
第六章	会計	八三一
第二十二条	会計	八三一
第二十三条	運営予算の承認及び分担金の額の決定	八三二
第二十四条	運営予算に係る分担金の支払	八三三
第二十五条	会計の検査及び公表	八三四
第七章	価格、割当て、緩衝在庫及び通常の用途以外の用途への転換	八三四
第二十六条	この協定の実施	八三四
第二十七条	ココア産業との協議及び協力	八三五
第二十八条	日ごとの価格及び指標価格	八三五
第二十九条	価格	八三七
第三十条	基本割当て	八三八
第三十一条	年間輸出割当て	八三八
第三十二条	輸出割当ての範囲	八三九
第三十三条	ファイン・ココア又はフレーバー・ココア	八四一
第三十四条	年間輸出割当ての実施及び調整	八四二
第三十五条	輸出割当ての遵守	八四四
第三十六条	輸出割当ての不使用分の再配分	八四六
第三十七条	緩衝在庫の設置及び会計	八四七
第三十八条	緩衝在庫の余剰資金の運用	八四八

一九七五年のココア協定

第三十九条	緩衝在庫を賄うための拠金	八四九
第四十条	緩衝在庫による買入れ	八五〇
第四十一条	最高価格を維持するための緩衝在庫の売渡	八五三
第四十二条	カカオ豆の緩衝在庫からの引出し	八五四
第四十三条	通貨の為替相場の変更	八五四
第四十四条	緩衝在庫の清算	八五五
第四十五条	供給の保証	八五六
第四十六条	通常の用途以外の用途への転換	八五七
第八章	輸入量及び輸出量の報告、割当ての使用の記録並びに規制措置	八五七
第四十七条	輸出量の報告及び割当ての使用の記録	八五七
第四十八条	輸入量及び輸出量の報告	八五七
第四十九条	規制措置	八五八
第九章	生産及び在庫量	八五九
第五十条	生産及び在庫量	八五九
第十章	消費の増大	八六〇
第五十一条	消費の増大に対する障害	八六〇
第五十二条	消費の振興	八六一
第五十三条	ココアの代替品	八六一
第十一章	加工ココア	八六二
第五十四条	加工ココア	八六二

第十二章	加盟国と非加盟国との関係	八六三
第五十五条	非加盟国からの輸入の制限	八六三
第五十六条	非加盟国との商業的取引	八六五
第十三章	情報及び研究	八六五
第五十七条	情報	八六五
第五十八条	研究	八六六
第五十九条	年次検討	八六七
第十四章	例外的事態における義務の免除	八六七
第六十条	例外的事態における義務の免除	八六七
第十五章	協議、紛争及び苦情	八六八
第六十一条	協議	八六八
第六十二条	紛争	八六九
第六十三条	苦情及び理事会の行動	八七〇
第十六章	公正な労働基準	八七一
第六十四条	公正な労働基準	八七一
第十七章	最終規定	八七一
第六十五条	署名	八七一
第六十六条	批准、受諾又は承認	八七一
第六十七条	加入	八七二
第六十八条	暫定的適用の通告	八七三

一九七五年のココア協定

第六十九条	効力発生	八七四
第七十条	留保	八七五
第七十一条	適用地域	八七五
第七十二条	自発的脱退	八七七
第七十三条	除名	八七七
第七十四条	脱退する加盟国又は除名される加盟国の会計上の決済	八七八
第七十五条	有効期間及び終了	八七九
第七十六条	改正	八八〇
第七十七条	補足規定及び経過規定	八八一
第七十八条	この協定の正文	八八二
末文		八八二
附属書A	協定第三十条1の規定に基づく基本割当てを配分される国	八八三
附属書B	バルク・ココアの年間生産量が一万トン未満である国	八八三
附属書C	ファイン・ココア又はフレーバー・ココアの生産国	八八四
附属書D	協定第十条の規定の適用のため計算したココアの輸入量	八八六
附属書E	協定第三十六条2の規定が適用される輸出国	八八八
附属書F	協定第六十九条1及び2の規定の適用のため計算した基本割当て	八八八

千九百七十五年の国際ココア協定

第一章 目的

第一条 目的

この協定の目的は、国際連合貿易開発会議の第一回会期の最終議定書に含まれる勧告を考慮して、次のとおりとする。

- (a) ココアの生産と消費との間の調整が通常の市場の力のみによつては事態に即応するように速やかに行われない場合に持続することとなる深刻な経済的困難を軽減すること。
- (b) 生産者及び消費者の双方の長期的利益を損なうココアの価格の過度の変動を防止すること。
- (c) 加盟生産国のココアによる輸出収入の安定及び増加に寄与する措置をとり、それにより活発かつ上昇的な生産に必要な刺激を与えることに寄与し並びに加盟生産国が急速な経済成長及び社会的発展のための資金を得ることに寄与すること。この場合において、加盟輸入国における消費者の利益、特に消費を増大する必要性をも同時に考慮する。
- (d) 生産者及び消費者にとつて公正であり、かつ、妥当な価格で十分な供給を確保すること。
- (e) 供給と需要との間の長期的均衡を確保するため、消費の増大及び、必要な場合には可能な範囲内で、生産の調整を容易にすること。

INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1975

CHAPTER I - OBJECTIVES

Article 1 Objectives

The objectives of this Agreement take into account the recommendations as contained in the Final Act of the first session of the United Nations Conference on Trade and Development and are:

- (a) To alleviate serious economic difficulties which would persist if adjustment between the production and consumption of cocoa cannot be effected by normal market forces alone as rapidly as circumstances require;
- (b) To prevent excessive fluctuations in the price of cocoa which affect adversely the long-term interests of both producers and consumers;
- (c) To make arrangements which will help stabilize and increase the earnings from the export of cocoa and to encourage producing member countries thereby helping to provide the necessary incentive for them to expand production and provide such countries with resources for accelerated economic development, while at the same time taking into account the interests of consumers in importing member countries, in particular the need to increase consumption;
- (d) To assure adequate supplies at reasonable prices, equitable to producers and consumers; and
- (e) To facilitate expansion of consumption and, if necessary, and in as far as possible, an adjustment of production, so as to secure an equilibrium in the long term between supply and demand.

第二章 定義

第二条 定義

この協定の適用上、

- (a) 「ココア」とは、カカオ豆及びココア製品をいう。
- (b) 「ココア製品」とは、ココアペースト、カカオ脂、ココア粉（甘味を付けてないもの）、ココアケーキ、ココアニア等のカカオ豆のみから作られる製品及び理事会が必要に応じ決定するココアを含有するその他の製品をいう。
- (c) 「ファイン・ココア又はフレーバー・ココア」とは、附属書Cに掲げる国において生産されるココア（同附属書に掲げる範囲のものに限る。）をいう。
- (d) 「トン」とは、キログラムのメートル・トン又は二千二百四・六ポンドをいい、「ポンド」とは、四百五十三・五九七グラムをいう。
- (e) 「収穫年度」とは、十月一日から九月三十日までの十二箇月の期間をいう。
- (f) 「割当年度」とは、十月一日から九月三十日までの十二箇月の期間をいう。
- (g) 「基本割当て」とは、第三十条の規定に従つて決定される割当てをいう。
- (h) 「年間輸出割当て」とは、第三十一条の規定に基づいて決定される各加盟輸出国の割当てをいう。
- (i) 「実際の輸出割当て」とは、一定の時点における各加盟輸出国の割当てとして、第三十一条の規定に基づいて決定

CHAPTER II - DEFINITIONS

Article 2 Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) Cocoa means cocoa beans and cocoa products;

(b) Cocoa products means products made exclusively from cocoa beans, such as cocoa paste, cocoa butter, unsweetened cocoa powder, cocoa cake and cocoa ribs as well as such other products containing cocoa as the Council may determine if necessary;

- (c) Fine or flavour cocoa means cocoa produced in the countries listed in Annex C to the extent specified therein;

- (d) Tonn means the metric ton of 1,000 kilograms or 2204.6 pounds; and pound means 453.597 grammes;

- (e) Crop year means the period of twelve months from 1 October to 30 September inclusive;

- (f) Quota year means the period of twelve months from 1 October to 30 September inclusive;

- (g) Basic quota means the quota determined in accordance with Article 30;

- (h) Annual export quota means the quota of each exporting member as determined under Article 31;

- (i) Export quota in effect means the quota of each exporting member, at any given time, as determined under Article 31, or as adjusted under Article 34, or as reduced under paragraphs 4, 5 and 6 of Article 35, or as may be affected under the provisions of Article 36;

されたもの、第三十四条の規定に基づいて調整されたもの、第三十五条4から6までの規定に基づいて削減されたもの又は第三十六条の規定に基づいて変更されたものをいう。

(j) 「ココアの輸出」とは、いずれかの国の関税地域から外へ向けて出るココアをいい、「ココアの輸入」とは、いずれかの国の関税地域の内に入るココアをいう。ただし、この定義の適用上、二以上の関税地域から成る加盟国については、関税地域とは、当該加盟国の関税地域の全体を意味するものとする。

(k) 「機関」とは、第五条に規定する国際ココア機関をいう。
(l) 「理事会」とは、第六条に規定する国際ココア理事会をいう。

(m) 「加盟国」とは、この協定の締約国（次条2に規定する締約国を含む。）、第七十一条2の規定に従つて通告が行われた領域若しくは領域の集団又は第四条に規定する政府間機関をいう。

(n) 「輸出国」又は「加盟輸出国」とは、それぞれ、カカオ豆に換算したココアの輸出量がその輸入量を上回る国又は加盟国をいう。

(o) 「輸入国」又は「加盟輸入国」とは、それぞれ、カカオ豆に換算したココアの輸入量がその輸出量を上回る国又は加盟国をいう。

(p) 「生産国」又は「加盟生産国」とは、それぞれ、商業的に見て相当な数量のココアを栽培する国又は加盟国をいう。

(j) Export of cocoa means any cocoa which leaves the customs territory of any country; and import of cocoa means any cocoa which enters the customs territory of any country; provided that, for the purposes of these definitions customs territory shall, in the case of a member which comprises more than one customs territory, be deemed to refer to the combined customs territories of that member;

(k) Organization means the International Cocoa Organization referred to in Article 5;

(l) Council means the International Cocoa Council referred to in Article 6;

(m) Member means a Contracting Party to this Agreement, including a Contracting Party as referred to in paragraph 2 of Article 3, or a territory or a group of territories in respect of which a notification has been made in accordance with paragraph 2 of Article 71, or an intergovernmental organization as provided for in Article 4;

(n) Exporting country or exporting member means a country or a member respectively whose exports of cocoa expressed in terms of beans exceed its imports;

(o) Importing country or importing member means a country or a member respectively whose imports of cocoa expressed in terms of beans exceed its exports;

(p) Producing country or producing member means a country or member respectively which grows cocoa in commercially significant quantities;

(q) 「区分ごとの単純過半数票」とは、加盟輸出国が投ずる票の過半数及び加盟輸入国が投ずる票の過半数（それぞれ別個に計算する。）をいう。

(r) 「特別多数票」とは、加盟輸出国が投ずる票の三分の二以上の多数及び加盟輸入国が投ずる票の三分の二以上の多数（それぞれ別個に計算する。）をいう。ただし、出席しかつ投票する加盟国の少なくとも半数が代表されていることを条件とする。

(s) 「効力発生」とは、別段の規定がある場合を除くほか、この協定の最初の効力発生（暫定的なものであるか確定的なものであるかを問わない。）をいう。

第三章 加盟国

第三条 機関の加盟国

1 各締約国は、2の場合を除くほか、機関の単一の加盟国となる。

2 締約国及びその政府が国際関係について当分の間最終的責任を負う領域で第七十一条1の規定に従つてこの協定が適用されるものは、個々に加盟輸出国を構成することができるようない又は二以上のもの及び個々に加盟輸入国を構成することができるようない又は二以上のものから成る場合であつても、合同して一個の加盟国となることができるとし、当該締約国が第七十一条2の規定に従つて通告を行つたときは、個々に加盟輸出国を構成することができるような当該領

(q) Simple distributed majority vote means a majority of the votes cast by exporting members and a majority of the votes cast by importing members, counted separately;

(r) Special vote means two-thirds of the votes cast by exporting members and two-thirds of the votes cast by importing members, counted separately, on condition that the number of votes thus expressed represents at least half the present and voting members;

(s) Entry into force means, except when qualified, the date on which this Agreement first enters into force, whether provisionally or definitively.

CHAPTER III - MEMBERSHIP

Article 3

Membership in the Organization

1. Each Contracting Party shall constitute a single member of the Organization, except as otherwise provided in paragraph 2.

2. If any Contracting Party, including the territories for whose international relations it is responsible, has, in the exercise of its sovereignty, concluded an agreement relating to the transfer of the ultimate responsibility for the exercise of its powers to one or more units that would individually constitute an exporting member and of one or more units that would individually constitute an importing member, there may be either a joint membership for the Contracting Party together with these territories or, where the Contracting Party has made a notification to that effect under paragraph 2 of Article 71, separate membership, singly, all together or in groups, for the territories that would individually constitute an exporting member, and separate membership, singly or in groups, for the territories that would individually constitute an importing member.

域及び個々に加盟輸入国を構成することができるような当該領域は、それぞれ単独に、合同して又は二以上の集団として別個の加盟国となることができる。

3 加盟国は、理事会が定める条件に従つて加盟輸出国又は加盟輸入国としての区分を変更することができる。

第四条 政府間機関の加盟

1 この協定において、「政府」というときは、国際協定、特に商品協定の交渉、締結及び適用について責任を有する政府間機関を含む。したがつて、この協定において、政府による署名、批准書、受諾書若しくは承認書の寄託、暫定的適用の通告又は加入というときは、そのような政府間機関については、政府間機関による署名、批准書、受諾書若しくは承認書の寄託、暫定的適用の通告又は加入を含む。

2 1の政府間機関は、それ自体の票を有しないが、その権限内の事項に関して表決が行われる場合には、その政府間機関の構成国の票を投ずる権利を有するものとし、それらの構成国の票を一括して投ずる。そのような表決が行われる場合には、その政府間機関の構成国は、各自の投票権を行使することができない。

3 第十五条1の規定は、1の政府間機関については適用しないが、その権限内の事項に関しては、その政府間機関は、執行委員会の討議に参加することができる。その権限内の事項に関して表決が行われる場合には、その政府間機関のいずれかの構成国が、執行委員会においてその政府間機関の構成国

3. A member may change its category of membership on such conditions as the Council may establish.

Article 4

Membership by Intergovernmental Organizations

1. Any reference in this Agreement to a "government" shall be construed as including a reference to any intergovernmental organization having responsibilities in respect of negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular with respect to the deposit of instruments, or to accession, acceptance or approval or to signature or to deposit of provisional application or to accession, acceptance or approval or to notification of provisional application, or to accession, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession, by such intergovernmental organizations.

2. Such intergovernmental organizations shall not themselves have any votes, but in the case of matters within their competence, they shall be entitled to cast the votes of their member States collectively. In such cases, the member States of such intergovernmental organizations shall not be entitled to exercise their individual voting rights.

3. The provisions of paragraph 1 of Article 15 shall not apply to such intergovernmental organizations; but they may participate in the discussions of the Executive Committee on matters within their competence. In the case of a vote on matters within their competence, the votes that their member States are entitled to cast in the Executive Committee shall be cast collectively by any one of those member States.

が投ずる権利を有する票を一括して投ずる。

第四章 組織及び運用

第五条 国際ココア機関の設立、本部及び構成

1 千九百七十二年の国際ココア協定によつて設立された国際ココア機関は、この協定を運用し、かつ、この協定の実施を監督するため、存続する。

国際ココア機関の設立、本部及び構成

2 機関は、次のものによつてその機能を営む。

- (a) 国際ココア理事会及び執行委員会
- (b) 事務局長及び職員

3 機関の本部は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、ロンドンに置く。

第六条 国際ココア理事会の構成

1 機関の最高機関は、国際ココア理事会とし、理事会は、機関のすべての加盟国で構成する。

国際ココア理事会の構成

2 各加盟国は、理事会において、一人の代表及び希望する場合合には一人又は二人以上の代表代理によつて代表される。各加盟国は、また、その代表又は代表代理の顧問を任命することができ。

CHAPTER IV - ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

Article 5

Establishment, Headquarters and Structure of the International Cocoa Organization

1. The International Cocoa Organization established by the International Cocoa Agreement, 1972 shall continue in being to administer the provisions and supervise the operation of this Agreement.

2. The Organization shall function through:

- (a) the International Cocoa Council and the Executive Committee;
- (b) the Executive Director and the staff.

3. The headquarters of the Organization shall be in London unless the Council by special vote decides otherwise.

Article 6

Composition of the International Cocoa Council

1. The highest authority of the Organization shall be the International Cocoa Council, which shall consist of all the members of the Organization.

2. Each member shall be represented on the Council by a representative and, if it so desires, by one or more alternates. Each member may also appoint one or more advisers to its representative or alternates.

第七条 理事会の権限及び任務

- 1 理事会は、この協定に明示的に定めるところを実施するため、必要なすべての権限を行使し、及び必要なすべての任務を遂行し又は任務の遂行のための措置をとる。
- 2 理事会は、特別多数票による議決で、この協定を実施するために必要な規則でこの協定に適合するもの（理事会及びその委員会の手続規則、機関の会計及び職員に関する規則並びに緩衝在庫の管理及び運用に関する規則を含む）を採択する。理事会は、その手続規則中に、会合することなしに特定の問題について決定を行うための手続を定めることができる。
- 3 理事会は、この協定に基づく任務を遂行するために必要な記録及び適当と認めるその他の記録を保管する。
- 4 理事会は、年次報告を公表する。この報告は、第五十九条に規定する年次検討を含むものとする。理事会は、また、適当と認めるその他の情報を公表する。

第八条 理事会の議長及び副議長

- 1 理事会は、各割当年度ごとに、議長一人並びに第一副議長及び第二副議長各一人を選挙する。議長並びに第一副議長及び第二副議長は、機関から報酬を受けない。
- 2 議長及び第一副議長は、加盟輸出国及び加盟輸入国の区分のうちいずれか一方の区分に属する加盟国の代表の中から選挙し、第二副議長は、他方の区分に属する加盟国の代表の中から

Article 7

Powers and Functions of the Council

1. The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the express provisions of this Agreement.
2. The Council shall adopt by special vote such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and are consistent therewith, including its rules of procedure and those of its committees, the financial and staff regulations of the Organization and rules for the administration and operation of the buffer stock. The Council may, in its rules of procedure, provide for a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.
3. The Council shall keep such records as are required to perform its functions under this Agreement, and such other records as it considers appropriate.
4. The Council shall publish an annual report. This report shall cover the annual review for which provision is made in Article 59. The Council shall also publish such other information as it considers appropriate.

Article 8

Chairman and Vice-Chairmen of the Council

1. The Council shall elect a Chairman and a first and a second Vice-Chairman for each quota year, who shall not be paid by the Organization.
2. Both the Chairman and the first Vice-Chairman shall be elected from among the representatives of the exporting members or from among the representatives of the importing members and the second Vice-Chairman from among the representatives of the other category. These offices shall alternate each quota year between the two categories of members.

ら選挙する。これらの役員の地位は、各割当年度ごとに、兩区分の加盟国に交互に振り当てる。

3 議長及び二人の副議長のすべてが一時的に欠けた場合又は議長及び二人の副議長のうちの一人若しくは二人以上が恒久的に欠けた場合には、理事会は、加盟輸出国及び加盟輸入国の区分のうち該当する区分に属する加盟国の代表の中から、必要に応じて一時的又は恒久的な新規の役員を選挙することができる。

4 議長及び理事会の会合において議長となつているその他の役員は、投票権を行使することができない。これらの者の代理はその代表する加盟国の投票権を行使することができる。

第九条 理事会の会期

1 理事会は、原則として、割当年度の半期ごとに一回、通常会期を開催する。

2 理事会は、その他この協定中に特定する事態において会合するほか、その決定する場合又は次のいずれかのものによる要請がある場合にはいつでも、特別会期を開催する。

- (a) 五の加盟国
- (b) 少なくとも二百票を有する一又は二以上の加盟国
- (c) 執行委員会

3 会期の通知は、緊急の場合又はこの協定に別段の定めがある場合を除くほか、少なくとも三十日前に行う。

4 会期は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、機関の本部において開催される。加盟国の招請

3. In the temporary absence of both the Chairman and the two Vice-Chairmen or the permanent absence of one or more of them, the Council may elect new officers from among the representatives of the exporting members or from among the representatives of the importing members, as appropriate, on a temporary or permanent basis as may be required.

4. Neither the Chairman nor any other officer presiding at meetings of the Council shall vote. His alternate may exercise the voting rights of the member which he represents.

Article 9

Sessions of the Council

1. As a general rule, the Council shall hold one regular session in each half of the quota year.

2. The Council, in addition to meeting in the other circumstances specifically provided for in this Agreement, shall also meet in special session whenever it so decides or at the request of:

- (a) any five members; or
- (b) a member or members having at least 200 votes; or
- (c) the Executive Committee.

3. Notice of sessions shall be given at least 30 days in advance, except in case of emergency or where the provisions of this Agreement require otherwise.

4. Sessions shall be held at the headquarters of the Organization unless by special vote the Council decides otherwise. If on the invitation of any member the Council meets elsewhere than at the headquarters of the Organization, that member shall pay the additional costs involved.

により理事会が機関の本部以外の場所において会合する場合
には、その加盟国は、その会合に必要な追加の費用を支弁す
る。

第十条 票数

1 加盟輸出国は総体として千票を有し、加盟輸入国は総体と
して千票を有する。これらの各千票は、2から6までの規定
に従つて、加盟輸出国及び加盟輸入国の各区分内でそれぞ
れ配分する。

2 加盟輸出国の票は、次のように配分する。百票は、すべて
の加盟輸出国の間で平等に配分し、その合計が百に最も近
くなるようにする。残余の票は、基本割当てに比例して配分
する。

3 加盟輸入国の票は、次のように配分する。百票は、すべて
の加盟輸入国の間で平等に配分し、その合計が百に最も近
くなるようにする。残余の票は、附属書Dに掲げる各加盟国の
輸入量に比例して配分する。

4 いかなる加盟国も、三百を超える票を有しない。2及び3
の計算から生じた三百を超える部分の票は、それぞれ2及び
3の規定を基礎にして他の加盟国の間で再配分する。

5 機関の加盟国に変動がある場合又はこの協定のいすれかの
規定に基づいて加盟国の投票権が停止され若しくは回復さ
れる場合には、理事会は、この条の規定に従つて票の再配分
の措置をとる。

6 票数は、一未満の数を伴つてはならない。

Article 10 Votes

1. The exporting members shall together hold 1,000 votes and the importing members shall together hold 1,000 votes, distributed within each category of members in proportion to the number of exporting members, respectively - in accordance with the following paragraphs of this Article.

2. The votes of exporting members shall be distributed as follows: 100 shall be divided equally among all exporting members to the nearest whole vote for each member; the remaining votes shall be distributed in proportion to their basic quotas.

3. The votes of importing members shall be distributed as follows: 100 shall be divided equally among all importing members to the nearest whole vote for each member; the remaining votes shall be distributed in proportion to their imports as set out in Annex D.

4. No member shall have more than 300 votes. Any votes above this figure arising from the calculations in paragraphs 2 and 3 shall be redistributed among the other members on the basis of paragraphs 2 and 3 respectively.

5. When the membership in the Organization changes or when the voting rights of a member are suspended or restored under any provision of this Agreement, the Council shall provide for the redistribution of votes in accordance with this Article.

6. There shall be no fractional votes.

第十一条 理事会の投票手続

- 1 各加盟国は、自国が有するすべての票を投ずる権利を有するものとし、その票を分割して投ずることができない。ただし、各加盟国は、2の規定に基づいて委託された票については、自国が有する票と別個に用いることができる。
- 2 加盟輸出国は他の加盟輸出国に対し、また、加盟輸入国は他の加盟輸入国に対し、理事会の議長に対する書面による通告により、理事会の会合において自国の利益を代表し及び自国の票を投ずることを委任することができる。この場合には、前条4に定める制限は、適用しない。
- 3 専らファイン・ココア又はフレーバー・ココアを生産する加盟輸出国は、割当ての設定及び調整並びに緩衝在庫の管理及び運用に関する事項については、表決に参加してはならない。

第十二条 理事会の決定

- 1 理事会のすべての決定及び勧告は、この協定が特別多数票による議決で行うことを定めている場合を除くほか、区分ごとの単純過半数票による議決で行う。
- 2 理事会の決定又は勧告に必要な票数を算定するに当たり、棄権した加盟国の票数は、算入しない。
- 3 この協定において特別多数票による議決を必要とする理事会の措置に関しては、次の手続による。

Article 11 Voting Procedure of the Council

1. Each member shall be entitled to cast the number of votes it holds and no member shall be entitled to divide its votes. A member may, however, cast differently from such votes any votes which it is authorized to cast under paragraph 2.
2. By written notification to the Chairman of the Council, any exporting member may authorize any other exporting member, and any importing member may authorize any other importing member, to represent its interests and to cast its votes as any member of the Council. In such case the limitation provided for in paragraph 4 of Article 10 shall not apply.

3. Exporting members producing exclusively fine or Flavour cocoa shall not take part in voting on matters relating to the establishment and adjustment of quotas and the administration and operation of the buffer stock.

Article 12 Decisions of the Council

1. All decisions of the Council shall be taken, and all recommendations shall be made, by a simple distributed majority vote unless this Agreement provides for a special vote.
2. In arriving at the number of votes necessary for any of the decisions or recommendations of the Council, votes of members abstaining shall not be reckoned.
3. The following procedure shall apply with respect to any action by the Council which under this Agreement requires a special vote:

- (a) 三以下の加盟輸出国又は三以下の加盟輸入国の反対票のため必要とされる多数が得られない場合には、当該議案は、区分ごとの単純過半数票による議決で理事会が行う決定により、四十八時間以内に再び表決に付する。
- (b) 二以下の加盟輸出国又は二以下の加盟輸入国の反対票のため必要とされる多数がなお得られない場合には、当該議案は、区分ごとの単純過半数票による議決で理事会が行う決定により、二十四時間以内に再び表決に付する。
- (c) 一の加盟輸出国又は一の加盟輸入国の反対票のため必要とされる多数が三回目の表決においても得られない場合には、当該議案は、可決されたものとみなす。
- (d) 理事会が議案を(a)又は(b)の規定による表決に付さない場合には、当該議案は、否決されたものとみなす。
- 4 加盟国は、この協定に基づく理事会のすべての決定を拘束力があるものとして受諾することを約束する。

第十三条 他の機関との協力

- 1 理事会は、国際連合、その諸機関（特に国際連合貿易開発会議）、国際連合食糧農業機関その他の国際連合の適当な専門機関及び適当な政府間機関との協議及び協力のため、適当なすべての措置をとる。
- 2 理事会は、国際商品貿易における国際連合貿易開発会議の特別な役割を考慮して、適当な場合には、その活動及び事業計画について同会議に通報する。

(a) If the required majority is not obtained because of the negative vote of three members, the proposal shall be put to a vote again by a simple distributed majority vote, or put to a vote again within 48 hours.

(b) If the required majority is again not obtained because of the negative vote of two or less members, the proposal shall be put to a vote again. If the Council so decides by a simple distributed majority vote, be put to a vote again within 24 hours.

(c) If the required majority is not obtained in the third vote because of the negative vote cast by one exporting or one importing member, the proposal shall be considered adopted.

(d) If the Council fails to put a proposal to a further vote, it shall be considered rejected.

4. Members undertake to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

Article 13

Co-operation with other Organizations

1. The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation or co-operation with the United Nations and its organs, in particular the United Nations Conference on Trade and Development, and with the Food and Agriculture Organization of the United Nations and other specialized agencies of the United Nations and inter-governmental organizations as may be appropriate.

2. The Council, bearing in mind the particular role of the United Nations Conference on Trade and Development in international commodity trade, shall, as appropriate, keep that organization informed of its activities and programmes of work.

3 理事会は、また、ココアの生産者、貿易業者又は製造業者の国際的機関との効果的な連絡を維持するため、適当なすべての措置をとることができる。

第十四条 オブザーバーの参加

オブザーバーの参加
1 理事会は、国際連合、その専門機関又は国際原子力機関の加盟国である機関の非加盟国に対し、オブザーバーとして理事会の会合に出席するよう招請することができる。

2 理事会は、また、前条に規定する諸機関に対し、オブザーバーとして理事会の会合に出席するよう招請することができる。

第十五条 執行委員会の構成

執行委員会の構成
1 執行委員会は、八の加盟輸出国及び八の加盟輸入国で構成する。ただし、加盟輸出国の数又は加盟輸入国の数が十以下の場合には、理事会は、加盟国の二の区分の均衡を維持しつつ、執行委員会の構成国の総数を、特別多数票による議決で決定することができる。執行委員会の構成国は、次条の規定に従つて各割当年度ごとに選挙されるものとし、再選されることができる。

2 選出された各構成国は、執行委員会において、一人の代表及び希望する場合には一人又は二人以上の代表代理によつて代表される。各構成国は、また、その代表又は代表代理の顧問を任命することができる。

3. The Council may also make whatever arrangements are appropriate for maintaining effective contact with international organizations of cocoa producers, traders and manufacturers.

Article 14 Admission of Observers

1. The Council may invite any non-member that is a member of the United Nations, its specialized agencies or the International Atomic Energy Agency to attend any of its meetings as an observer.

2. The Council may also invite any of the organizations referred to in Article 13 to attend any of its meetings as an observer.

Article 15 Composition of the Executive Committee

1. The Executive Committee shall consist of eight exporting members and eight importing members, provided that if either the number of exporting members or the number of importing members in the Organization is ten or less the Council may, while maintaining parity between the two categories of members, decide by special vote the total number on the Executive Committee. Members of the Executive Committee shall be elected for each quota year in accordance with Article 16 and may be re-elected.

2. Each elected member shall be represented on the Executive Committee by a representative and, if it so desires, by one or more alternates. Each such member may also appoint one or more advisers to its representative or alternates.

3 執行委員会の議長及び副議長は、理事会が各割当年度ごとに選挙するものとし、双方とも加盟輸出国及び加盟輸入国の区分のうちいずれか一方の区分に属する加盟国の代表団の中から選挙する。これらの役員の地位は、各割当年度ごと、両区分の加盟国に交互に振り当てる。議長及び副議長が一時的に又は恒久的に欠けた場合には、執行委員会は、加盟輸出国及び加盟輸入国の区分のうち該当する区分に属する加盟国の代表の中から、必要に応じて、一時的又は恒久的な新規の役員を選挙することができる。議長及び執行委員会の会合において議長となつてゐるその他の役員は、投票権を行使することができない。これらの者の代理は、その代表する加盟国の投票権を行使することができる。

4 執行委員会は、特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、機関の本部において会合する。加盟国の招請により執行委員会が機関の本部以外の場所において会合する場合には、その加盟国は、その会合に必要な追加の費用を支弁する。

第十六条 執行委員会の構成国の選挙

1 執行委員会の構成輸出国及び構成輸入国は、理事会において、加盟輸出国及び加盟輸入国の区分ごとに選挙される。区分ごとの選挙は、2及び3の規定に従つて行う。

2 加盟国は、第十条の規定に基づいて自国に属するすべての票を単一の候補に投ずる。加盟国は、第十一条2の規定に基づいて委託された票を他の候補に投ずることができる。

3. The Chairman and Vice-Chairman of the Executive Committee, elected for each quota year by the Council, shall both be chosen from among the delegations of the exporting members or from among the delegations of the importing members. These delegations shall alternate each quota year between the two categories of members. In the temporary or permanent basis of the Executive Committee, the representatives of the exporting members or from among the representatives of the importing members, as appropriate, on a temporary or permanent basis as may be required. Neither the Chairman nor any other officer presiding at meetings of the Executive Committee may vote. His alternate may exercise the voting rights of the member which he represents.

4. The Executive Committee shall meet at the headquarters of the Organization unless by special vote it decides otherwise. If, at the invitation of any member, the Executive Committee meets elsewhere than at the headquarters of the Organization, that member shall pay the additional costs involved.

Article 16

Election of the Executive Committee

1. The exporting and importing members of the Executive Committee shall be elected in the Council by the exporting and importing members respectively. The election within each category shall be held in accordance with the following paragraphs of this Article.

2. Each member shall cast all the votes to which it is entitled under Article 10 for a single candidate. A member may cast for another candidate any votes which it is authorized to cast under paragraph 2 of Article 11.

3 最も多数の票を獲得した候補を当選国とする。

第十七条 執行委員会の権限

1 執行委員会は、理事会に対して責任を負い、その一般的指示の下に活動する。

2 執行委員会は、市況を絶えず検討し、理事会に対して適当と認める措置を勧告する。

3 理事会は、その権限を行使する権利を害することなく、当該事項に関して理事会が決定を行うために必要とされる議決の別により区分ごとの単純過半数票による議決又は特別多数票による議決で、執行委員会に対して次の権限以外の権限の行使を委任することができる。

- (a) 第十条の規定に基づいて票を再配分すること。
- (b) 第二十三条の規定に基づいて運営予算を承認し及び分担金の額を決定すること。
- (c) 第二十九条2又は3の規定に基づいて最低価格及び最高価格を修正すること。
- (d) 第二十三条3の規定に基づいて附属書Cを修正すること。
- (e) 第三十一条の規定に基づいて年間輸出割当てを、第三十条8の規定に基づいて四半期輸出割当てを決定すること。
- (f) 第四十条10(b)の規定に基づいて緩衝在庫による買入れを制限し又は停止すること。

3. The candidates receiving the largest number of votes shall be elected.

Article 17 Competence of the Executive Committee

1. The Executive Committee shall be responsible to, and work under the general direction of, the Council.

2. The Executive Committee shall keep the market under continuous review and recommend to the Council such measures as it may consider advisable.

3. Without prejudice to the right of the Council to exercise any of its powers, the Council may, by a simple distributed majority vote or a special vote depending on whether a decision by the Council on the subject requires a simple distributed majority vote or a special vote, delegate to the Executive Committee the exercise of any of its powers, except the following:

- (a) redistribution of votes under Article 10;
- (b) approval of the administrative budget and assessment of contributions under Article 23;
- (c) revision of the minimum and maximum prices under paragraph 2 or 3 of Article 29;
- (d) revision of Annex C under paragraph 3 of Article 33;
- (e) determination of annual export quotas under Article 31 and quarterly quotas under paragraph 8 of Article 33;
- (f) restriction or suspension of purchases by the buffer stock under paragraph 10 (b) of Article 40.

- (g) 第四十六条の規定に基づいてココアの通常の用途以外の用途への転換に関して措置をとること。
- (h) 第六十条の規定に基づいて義務を免除すること。
- (i) 第六十二条の規定に基づいて紛争について決定を行うこと。
- (j) 第六十三条3の規定に基づいて権利を停止すること。
- (k) 第六十七条の規定に基づいて加入の条件を定めること。
- (l) 第七十三条の規定に基づいて加盟国を除名すること。
- (m) 第七十五条の規定に基づいてこの協定の有効期間を延長し又はこの協定を終了させること。
- (n) 第七十六条の規定に基づいて加盟国に対して改正を勧告すること。
- 4 理事会は、区分ごとの単純過半数票による議決で、執行委員会に対する権限の委任をいつでも取り消すことができる。

第十八条 執行委員会の投票手続及び決定

- 1 執行委員会の各構成国は、自国が第十六条の選挙において獲得したすべての票を投ずる権利を有するものとし、その票を分割して投ずることができない。

- 2 1の規定の適用を妨げることなく、執行委員会の構成国でない加盟輸出国又は加盟輸入国であつて選出されたいずれの構成国にも第十六条2の規定の下で票を投じなかつたものは、議長に対する書面による通告により、それぞれ、執行委員会へのいずれかの構成輸出国又は構成輸入国に対し、執行委

(p) action relating to diversion of cocoa to non-traditional uses under Article 46;

(h) relief from obligations under Article 60;

(i) decision of disputes under Article 62;

(j) suspension of rights under paragraph 3 of Article 63;

(k) establishment of conditions for accession under Article 67;

(l) exclusion of a member under Article 73;

(m) extension or termination of this Agreement under Article 75;

(n) recommendation of amendments to members under Article 76.

4. The Council may at any time, by a simple distributed majority vote, revoke any delegation of powers to the Executive Committee.

Article 18

Voting Procedure and Decisions of the Executive Committee

1. Each member of the Executive Committee shall be entitled to cast the number of votes received by it under the provisions of Article 16, and no member of the Executive Committee shall be entitled to divide its votes.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 and by written notification to the Chairman, any exporting or importing member which is not a member of the Executive Committee and which has not cast its votes under paragraph 2 of Article 16 or any of the members elected may authorize any exporting or importing member of the Executive Committee, if it is deemed appropriate, to represent its interests and to cast its votes in the Executive Committee.

員会において自国の利益を代表し及び自国の票を投ずることを委任することができる。

3 加盟国は、割当年度の途中において、自国が第十六条の規定の下で票を投じた執行委員会の構成国と協議した後、その構成国から自国の票を撤回することができる。このようにして撤回された票は、執行委員会の他の構成国に委託することができるが、その割当年度の残余の期間中、当該他の構成国から撤回することができない。票を撤回された執行委員会の構成国は、その割当年度の残余の期間中、なお執行委員会の議席を維持する。この3の規定に従つてとる措置は、議長が書面によるその旨の通告を受けた後に効力を生ずる。

4 執行委員会が行ういかなる決定も、理事会が当該決定を行う場合と同様の多数による議決を必要とする。

5 加盟国は、理事会がその手続規則に定める条件に従い、執行委員会の決定につき理事会に対して異議を申し立てる権利を有する。

第十九条 理事会及び執行委員会の定足数

1 理事会の会期の第一回目の会合においては、区分ごとにそれぞれ総票数の三分の二以上を有することを条件として、過半数の加盟輸出国及び過半数の加盟輸入国の代表が出席していなければならない。

2 理事会の会期の第一回目の会合の日として予定された日及びその翌日において1の規定に基づく定足数が得られない場合には、三日目及びその会期の残余の期間中の会合において

3. In the course of any quota year a member may, after consultation with the member of the Executive Committee for which it voted under Article 16, withdraw its votes from that member. The votes thus withdrawn may be reassigned to another member of the Executive Committee but may not be withdrawn from that member for the remainder of the quota year. The member of the Executive Committee from which the votes have been withdrawn shall retain its seat on the Executive Committee for the remainder of that quota year. Any action within the provisions of this paragraph shall become effective after the Chairman has been informed in writing thereof.

4. Any decision taken by the Executive Committee shall require the same majority as that decision would require if taken by the Council.

5. Any member shall have the right of appeal to the Council, under such conditions as the Council shall prescribe in its rules of procedure, against any decision of the Executive Committee.

Article 19 Quorum for the Council and the Executive Committee

1. The quorum for the opening meeting of any session of the Council shall be constituted by the presence of a majority of exporting members and a majority of importing members, provided that such members together hold in each category at least two-thirds of the total votes of the members in that category.

2. If there is no quorum in accordance with paragraph 1 on the day appointed for the opening meeting of any session and on the following day, the quorum on the third day and throughout the remainder of the session shall be constituted by the presence of a majority of exporting members and a majority of importing members, provided that such members together hold in each category a simple majority of the total votes of the members in that category.

- は、区分ごとにそれぞれ総票数の過半数を有することを条件として、過半数の加盟輸出国及び過半数の加盟輸入国の代表が出席していなければならない。
- 3 1の規定に基づき会期の第一回目の会合が開催された後の会合の定足数は、2に定める定足数とする。
- 4 第十一条2の規定に基づいて代表される加盟国は、出席しているものとみなす。
- 5 執行委員会の会合のための定足数は、理事会が執行委員会の手続規則で定める。

第二十条 機関の職員

- 1 理事会は、執行委員会と協議した後、特別多数票による議決で事務局長を任命する。事務局長の任用の条件は、類似の政府間機関の相当する職員に適用される条件に照らして理事会が定める。
- 2 事務局長は、機関の首席の管理職員であり、また、理事会の決定に従つてこの協定を運用し及び実施することにつき、理事会に対して責任を負う。
- 3 理事会は、執行委員会と協議した後、特別多数票による議決で緩衝在庫の管理官を任命する。管理官の任用の条件は、理事会が定める。
- 4 管理官は、この協定によつて与えられる任務及び理事会が決定するその他の任務につき、理事会に対して責任を負うものとし、事務局長と協議して、それらの任務に係る責任を遂行する。

一九七五年のココア協定

3. The quorum for meetings subsequent to the opening meeting of any session pursuant to paragraph 1 shall be that prescribed in paragraph 2.
4. Representation in accordance with paragraph 2 of Article 11 shall be considered as presence.

5. The quorum for any meeting of the Executive Committee shall be prescribed by the Council in the rules of procedure of the Executive Committee.

Article 20

The Staff of the Organization

1. The Council, after consulting the Executive Committee, shall appoint the Executive Director by special vote. The terms of appointment of the Executive Director shall be fixed by the Council in the light of those applying to corresponding officials of similar intergovernmental organizations.

2. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible to the Council for the administration and operation of this Agreement in accordance with the decisions of the Council.

3. The Council, after consulting the Executive Committee, shall appoint the Buffer Stock Manager by special vote. The terms of appointment of the Manager shall be fixed by the Council.

4. The Manager shall be responsible to the Council for the functions conferred upon him in this Agreement as well as for such additional functions as the Council may determine. The appointment of the Manager for these functions shall be exercised in consultation with the Executive Director.